

Helsingin seurakuntayhtymä
Yhteinen kirkkoneuvosto
Kolmas linja 22
00530 HELSINKI

7.3.2025

LÄHETYSTYÖN JA KANSAINVÄLISEN DIAKONIAN PROJEKTIVAROJEN KOHDENTAMINEN SUOMEN PIPLIASEURAN KANSSA TOTEUTETTAVIIN YHTEISTYÖHANKKEISIIN VUONNA 2025

Suomen Pipliaseura kiittää Helsingin seurakuntayhtymää lämpimästi hyvästä yhteistyöstä. Erityisesti haluamme kiittää siitä, että haastavassa taloudellisessa tilanteessa lähetystyön ja kansainvälisen diakonia tuen taso on säilynyt ja jopa kasvanut. Kumppanuus seurakuntien kanssa on työmme lähtökohta:

Kirkot ovat Jumalan lähetysten varsinaisia toimijoita maailmassa. Pipliaseurat palvelevat kirkkoja ja niiden yhteistyöjärjestöjä lähetysten resurssina eivätkä tavoittele kirkkojen roolia. (Suomen Pipliaseuran strategia 2022)

Suomen Pipliaseuran työ maailmalla on myös Helsingin seurakuntien ja seurakuntayhtymän työtä. Haluamme kehittää tätä yhteistyötä **entistä vaikuttavammaksi**. Tässä hakemuksessa esittelemme hankkeita, joissa toivomme lähetyskumppanuutemme jatkuvan. Lisäksi kerromme mahdollisuuksista laajentaa yhteistyötämme.

Hakemuksemme alussa kertaamme kumppanuutemme perusteet. Miten näemme roolimme Suomen evankelis-luterilaisen kirkon lähetysjärjestönä? Miten seurakunnat voivat vaikuttaa toimintaamme ja päätöksentekoomme? Miten ymmärrämme tavoitteemme ja tehtävämme? Miksi työmme on luotettavaa ja vaikuttavaa? Kuinka sitoudumme tasa-arvoon ja yhdenvertaisuuteen kaikessa toiminnassamme?

PIPLIASEURA KIRKON LÄHETYSJÄRJESTÖNÄ

Suomen Pipliaseuran asemaa kirkon lähetysjärjestönä säätelee kirkon kanssa solmittu **lähetysten perussopimus**. Pipliaseuran jäsenenä seurakunnilla on mahdollisuus

PIPLiA.voimasanoja

osallistua seuran päätöksentekoon ja ohjata sen työtä. Vaikka Pipliaseura on ekumeeninen järjestö, Suomen evankelis-luterilaisen kirkon seurakunnat muodostavat jäsenkuntamme enemmistön.

Kullakin jäsenseurakunnalla on oikeus lähettää yksi äänivaltainen edustaja seuran **vuosikokoukseen**. Helsingin seurakunnista Piplian yhteisöjäseniä ovat Kallion, Kannelmäen, Lauttasaaren, Malmin, Mikaelin, Oulunkylän, Pitäjänmäen, Töölön ja Vuosaaren seurakunnat sekä Tuomiokirkkoseurakunta.

Piplian jäseniä ovat myös Suomen ortodoksinen kirkko, Katolinen kirkko Suomessa ja Suomen vapaakristillinen neuvosto. Seuran **ekumeeninen luonne** on sopusoinnussa Suomen evankelis-luterilaisen kirkon lähetyksen peruslinjauksen kanssa:

Jumalan rakkaus johtaa kristittyjä julistamaan evankeliumia, palvelemaan lähimmäisiä ja rukoilemaan yhdessä muiden kirkkojen ja kristillisten yhteisöjen kanssa. Kristityt ovat yhtä, koska heidät on kasteessa liitetty Kristukseen, hänen kirkkoonsa ja toinen toiseensa. Lupauksensa mukaisesti Jumala kutsuu ja lähettää sekä kulkee missionaarisen kirkon rinnalla. (Yhteinen todistus 2023)

Pipliaseuran **hallituksen** muodostavat jäsenyhteisöjen seuran vuosikokouksessa valitsemat edustajat. Hallituksessa on kuusi jäsentä Suomen evankelis-luterilaisesta kirkosta ja kolme muusta kuin Suomen evankelis-luterilaisesta kirkosta.

Pipliaseura palvelee Suomen evankelis-luterilaista kirkkoa ja sen seurakuntia lähetyksen resurssina ja yhteistyökumppanina. Pipliaseuralla ei ole omaa, seurakunnan toiminnan kanssa kilpailevaa kirkollista rakennetta, vaan se toimii **yhteistyössä paikallisseurakunnan kanssa**. Seura ei luo omaa teologiaa tai omia jumalanpalvelusyhteisöjä, koska se katsoo, että Raamattu on kirkkojen aarre ja ymmärtää, että Raamatun opillinen tulkinta kuuluu kirkkoille.

Seurakunnilta saatu tuki ja keräystoiminnan tuotot käytetään kansainväliseen toimintaan ja siihen liittyviin tukitoimiin. Raamatun kustantamista Suomessa Pipliaseura toteuttaa omana itsenäisenä liiketoimintanaan, johon ei kohdisteta keräysvaroja.

SUOMEN PIPLIASEURAN TAVOITE JA TEHTÄVÄ

Suomen Pipliaseuran työn **tavoitteena** on, että Raamattu on kaikkien ihmisten saavutettavissa ja sen sanoma uudistaa elämää ja vaikuttaa koko yhteiskuntaan.

Työmme kautta:

- tavoitetaan ihmiset heidän omalla kielellään,

- luodaan pohja luku- ja kirjoitustaidolle,
- vaikutetaan syrjiviin asenteisiin,
- herätetään mielenkiintoa Raamattua kohtaan.

Pioliaseuran **raamatunkäännöstyö** luo perustan kirkkojen lähetystehtävän toteuttamiselle. Ihminen tavoitetaan parhaiten hänen omalla kielellään.

Ensimmäisen käännöksen yhteydessä luodaan usein myös kirjakieli, mikä avaa mahdollisuuden oppia lukemaan. **Lukutaito** on perustava ihmisoikeus ja avain parempaan tulevaisuuteen: koulutustason nousu vaikuttaa asenteisiin, edistää demokratiaa, lisää tasa-arvoa ja poistaa köyhyyttä. Pioliian työ voimaannuttaa niitä, jotka ovat kaikkein heikoimmassa asemassa, lisää yhdenvertaisuutta ja poistaa syrjiviä rakenteita.

PIOLIASEUROJEN VERKOSTO TAKAA TYÖN LAADUN JA MONINKERTAISTAA SEN VAIKUTUKSEN

Suomen Pioliaseura toimii osana maailmanlaajuisista yli 150 kansallisen ja alueellisen pioliaseuran verkostoa, **Yhtyneitä Raamatuseuroja** (United Bible Societies, UBS). Noin 70 % maailman raamatunkäännöksistä on verkoston työn tulosta. Hankkeita toteuttavat kunkin maan omat pioliaseurat, joiden työntekijät tuntevat paikalliset olosuhteet ja kumppanit. He myös puhuvat paikallista kieltä äidinkielenään.

Verkoston **yhteisessä hankejärjestelmässä** on jatkuvasti noin puolitoistatuhatta raamatunkäännös-, lukutaito- ja Raamatun käytön edistämishanketta ympäri maailmaa. Järjestelmä mahdollistaa kaikkien hankkeiden talouden ja vaikuttavuuden luotettavan seurannan.

Suomen Pioliaseura käyttää seurakunnilta saamansa tuen strategisten painopistealueidensa mukaan valittuihin hankkeisiin. Tuemme erityisesti vähemmistöjen parissa tehtävää raamatunkäännös- ja lukutaitotyötä Saharan eteläpuolisessa Afrikassa. Lisäksi edistämme Raamatun käyttöä alueilla, joissa pioliaseurojen asema antaa niille poikkeukselliset toimintamahdollisuudet, kuten Intiassa ja Kiinassa sekä Egyptissä ja Lähi-Idässä. Ukrainassa olemme tukeneet paikallista pioliaseuraa Raamatun jakelussa sodasta kärsivään maahan.

MITÄ ENEMMÄN TUKEA, SITÄ ENEMMÄN TULOKSIA

Suomen Pioliaseura haluaa jatkuvasti kasvattaa panostaan Suomen evankelis-luterilaisen kirkon lähetystehtävän toteuttajana. Tähän seuralla on hyvät valmiudet. Yhtyneiden raamatuseurojen hankehallintojärjestelmän ansiosta voimme kanavoida lisää varoja nykyisiin ja uusiin hankkeisiin helposti, nopeasti ja luotettavasti. Seurakuntien kannalta kysymyksessä on tehokas ja vaikuttava tapa tukea lähetyksen ydintehtävää. Mitä enemmän tukea saamme, sitä useampi ihminen saa

käteensä oman Raamatun omalla kielellään ja oppii lukemaan sitä – moni heistä maailmankolkassa, jossa tämä ei ole itsestäänselvyys. Kun seurakunnilta saamamme tukisitoumukset kasvavat, työn laajuutta voidaan kasvattaa joustavasti. Raportointi jatkuu totuttuun tapaan. Kun Pipliaseura vahvistaa raamattutyötään, se **vahvistaa seurakuntien missiota**. Suoran hanketuen lisäksi annamme kansainvälisten hankkeiden käyttöön käännös- ja lukutaitoasiantuntijoitamme.

Keskustelemme mielellämme seurakuntien kanssa yhteistyömme laajentamisesta. Tässä hakemuksessa esitämme edelleen tuettavaksi hankekokonaisuutta, joissa Helsingin seurakuntayhtymällä ja Pipliaseuralla on valmiiksi vahva kumppanuus. Näitä hankkeita on esitelty tämän hakemuksen lopussa. Samalla nostamme hakemaamme tukisummaa vastaamaan paremmin todellista kykyämme tukea näitä ja uusia vastaavia hankkeita. Mitä enemmän rahoitusta saamme, sitä enemmän saamme aikaan. Lopputulos näkyy Raamatun ja sen elämää uudistavan sanoman leviämisenä maailmassa.

TASA-ARVO JA YHDENVERTAISUUS PIPLIASEURAN TOIMINNASSA

Suomen Pipliaseura haluaa edistää kaikessa toiminnassaan tasa-arvoa ja yhdenvertaisuutta. Järjestö sitoutuu kaikessa toiminnassaan syrjimättömyyteen eli siihen, että ketään ei aseteta toista huonompaan asemaan esimerkiksi sukupuolen, seksuaalisen suuntautumisen tai sukupuolen ilmaisun perusteella. Toimintaa ohjaavat seuran strategia ja arvot. Olemme sitoutuneet edellä mainittuihin arvoihin myös **Helsingin seurakuntayhtymän kanssa tehdyllä sopimuksella** vuonna 2020.

Suomen Pipliaseura on **henkilöstön kehittämissuunnitelmassa** sitoutunut yhdenvertaisuuslain 7§ ja 8§ mukaisesti yhdenvertaisuuden ja tasa-arvon edistämiseen ja syrjinnän ehkäisemiseen. Suomen Pipliaseurassa ei ole yhtään työtehtävää, jonka hoitamisen edellytyksenä olisi pappisvirka Suomen evankelis-luterilaisessa kirkossa. Seuran palveluksessa on kuitenkin eri sukupuolia edustavia Suomen evankelis-luterilaisen kirkon pappeja.

Suomen Pipliaseura on sitoutunut **rekrytoinnissaan** Suomen lainsäädännön edellyttämään yksityisyyden suojan kunnioittamiseen eikä esitä rekrytointikeskusteluissa tai niiden ulkopuolella kysymyksiä yksityisyyden suojan piiriin kuuluvista asioista kuten seksuaaliseen suuntautumiseen, parisuhteeseen tai sukupuoli-identiteettiin liittyvistä seikoista.

Pipliaseura ei työssään tuo esiin sellaisia opillisia tulkintoja, jotka voivat vahvistaa syrjiviä asenteita, oikeuttavat suoran tai välillisen syrjinnän tai voivat muulla tavoin

vaikeuttaa jo ennestään haavoittuvassa asemassa olevien ihmisten tai ihmisryhmien tilannetta.

Suomen Pipliaseuran **kansainvälisiä hankkeita** toteutetaan yhteistyössä paikallisten pipliaseurojen kanssa, jotka toimivat Suomen Pipliaseuran tapaan ekumeenisella pohjalla omassa toimintaympäristössään. Kukin paikallinen pipliaseura on omassa päätöksenteossaan sidottu oman toimintamaansa paikalliseen lainsäädäntöön. Suomen Pipliaseura tuo vuorovaikutuksessa esiin oman näkemyksensä yhdenvertaisuuden ja tasa-arvon edistämisessä ja kertoo, mihin Suomen lainsäädäntö sitä velvoittaa.

Pipliaseuran kansainvälinen työ on lähtökohdiltaan **vähemmistöjä voimaannuttavaa**. Piplian raamatunkäännökset vähemmistökielille edistävät yhdenvertaisuutta, joka ei ole riippuvainen yhteisön asemasta yhteiskunnassa. Kääntämällä Raamattua tarjoamme oikeudenmukaisuutta ja tasa-arvoa maailmaan. Työtä tehdään vähemmistökielten parissa, mikä parantaa syrjäytettyjen asemaa. Raamattu omalla kielellä nostaa omanarvontuntoa ja tuo iloa ja toivoa.

Esimerkin hankkeidemme vaikutuksesta tarjoaa työmme **sokeiden ja näkövammaisten** parissa Intiassa. Pistekirjoitusraamatut ja -raamattumateriaalit sekä ääniraamatut tuovat Raamatun sanoman yhdenvertaisesti kaikkien saataville. Vuonna 2024 Intiassa tavoitettiin 50 000 näkövammaista raamattumateriaalein ja lahjoitettiin 19866 pistekirjoitusmateriaalia.

Raamatunkäännöstyössämme kiinnitämme huomiota syrjimättömään kieleen ja terminologiaan esimerkiksi vammaisista tai sairaista käytettävien ilmaisujen kohdalla. Kääntäjiä koulutetaan arvioimaan kielen vaikutusta asenteisiin. Viimeaikaisista suomalaisista raamatunkäännöshankkeista kuten UT2020 ja VT2028 saatuja kokemuksia sovelletaan kansainvälisiin hankkeisiin maailmalla. Näin Suomen Pipliaseura vaikuttaa koko Yhtyneiden Raamattuseurojen käytäntöihin.

SUUNNITELMA HELSINGIN SEURAKUNTAYHTYMÄN MYÖNTÄMÄN MÄÄRÄRAHAN KÄYTÖSTÄ VUONNA 2025

Suomen Pipliaseura esittää, että Helsingin seurakuntayhtymän myöntämä määräraha vuodelle 2025 kohdennetaan ***Raamatunkäännöshankkeille Saharan eteläpuolisessa Afrikassa.***

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ SAHARAN ETELÄPUOLISISSA AFRIKASSA

Seurakuntien lähetystehtävän ytimessä on Raamatun ja sen sanoman välittäminen kaikille kansoille. Omakielinen Raamattu on lähetystyön lähtökohta ja alku.

Raamattu ei kuulu pelkästään valtakielille ja enemmistöille. Vähemmistökielinen

raamatunkäännös parantaa kielen ja kulttuurin asemaa ja tukee niiden säilymistä elossa. Seuraavan 50 vuoden kuluessa noin puolet maailman kielistä on vaarassa kuolla, ellei mitään tehdä.

Raamatunkäännöksen yhteydessä usein syntyy vähemmistökielelle kirjakieli. Kirjakielen olemassaolo mahdollistaa lukemaan ja kirjoittamaan oppimisen omalla äidinkielellä. Omakielinen raamatunkäännös antaa ihmiselle oikeuden ja vallan lukea ja tulkita Raamattua itse. Raamatunkäännöstyö saa aikaan tasa-arvoa ja oikeudenmukaisuutta tekemällä syrjäytetyt kielivähemmistöt näkyviksi ja arvostetuiksi.

Tammikuussa 2025 koko Raamattu oli saatavana 765 kielellä. Uusi testamentti on käännetty 1 709 kielelle, ja jokin yksittäinen raamatunosa on käännetty 991 kielelle. Yli puolelle maailman kielistä ei ole käännetty yhtään raamatuntekstiä. Lähes puolellatoista miljardilla ihmisellä ei ole koko Raamattua äidinkielellään. (Lähde: ProgressBible)

Pioliaseurojen raamatunkäännöstyötä tehdään paikallisten kirkkojen kutsusta. Kääntäjinä toimivat paikalliset, koulutetut kääntäjät, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään. He ovat alueen Pioliaseuran omia työntekijöitä. Käännös perustuu aina alkukieliin.

Suomen Pioliaseura on mukana raamatunkäännöshankkeissa Kiinassa, Intiassa ja Afrikassa. **Helsingin seurakuntayhtymän määrärahoja kohdennettaisiin raamatunkäännöstyöhön Saharan eteläpuolisessa Afrikassa**, jossa Suomen Pioliaseura on kumppanina esimerkiksi **Angolan, Namibian ja Tansanian** Pioliaseurojen vähemmistökielten käännöshankkeissa. Pitkäkestoisessa kumppanuudessa pystymme ohjaamaan tässä hankekokonaisuudessa tukea sinne, missä sille kulloinkin on eniten tarvetta. Maakohtaiset painopisteet voivat hankekokonaisuudessa vaihdella tarpeen mukaan.

Namibiassa ja Angolassa Raamattua käännetään yhteishankkeessa kwanjaman ja ndongan kielille. Kwanjamaa puhutaan myös Angolan puolella, ja käännös tehdään Namibian ja Angolan Pioliaseurojen yhteishankkeena. Molemmille kielille on käännetty Raamattu aiemmin, mutta käännösten kieli on vanhentunutta, ja erityisesti nuoren sukupolven on vaikea ymmärtää sitä. Uusi, ajankohtainen käännös juurruttaa nuoria kirkkoon, uskoon ja yhteiskuntaan. Suomen Pioliaseuran käännöstyön asiantuntijat Riikka Halme-Berneking ja Chris Pekka Wilde toimivat hankkeissa kääntäjien kouluttajina ja käännöskonsultteina. Tavoitteena on, että uudet kwanjaman ja ndongan kieliset käännökset ovat valmiita vuonna 2034. Laajempi hanke-esittely lisämateriaaleina ja raportteineen löytyy [Piolian verkkosivuilta](#). Namibian ja Angolan yhteishankkeen lisäksi Suomen Pioliaseura on mukana Angolassa kahdeksassa vähemmistökielen raamatunkäännöshankkeessa, joiden raamatunkäännöskonsulttina

toimii Riikka Halme-Berneking.

Tansaniassa Raamattua käännetään asun, njamwezin, fipan ja njihan kielille. Aiemmin näille kielille käännetyt Uudet testamentit on julkaistu 1950- ja 1960- luvuilla ja ovat kieleltään vanhentuneita. Uudet raamatunkäännökset tukevat lukutaitoa sekä vähemmistökielten ja kulttuurien kehittymistä ja säilymistä. Suomen Pipliaseuran käännöstyön asiantuntija Chris Pekka Wilde toimii hankkeissa kääntäjien kouluttajana ja käännöskonsulttina. Tavoitteena on, että uudet asun, njamwezin, fipan ja njihankieliset käännökset ovat valmiita vuonna 2034. Laajempi hanke-esittely lisämateriaaleinen ja raportteineen löytyy [Piplian verkkosivuilta](https://piplia.fi) (piplia.fi > Seurakunnille> Kuulumisia maailmalta)

Jotta seurakuntien olisi helppo kertoa tukemastaan työstä ja hyödyntää sitä lähetys- ja globaalikasvatuksessaan, Pipliaseura tuottaa vuosittain seurakuntien käyttöön globaalikasvatusaineistoa, joka auttaa tekemään globaalin kirkon ruohonjuuritason elämästä tunnistettavaa ja samaistuttavaa. Vuonna 2025 julkaistun uuden aineiston kärkenä on raamatunkäännöstyön merkitys yhteisöjen ja yksilöiden voimaantumisessa ja sen tuottamisessa kumppanina on Intian Pipliaseura. Kuluvan vuoden syksyllä tuotetaan Tansanian Pipliaseuran kanssa uutta globaalikasvatusaineistoa asun kielellä tehtävästä raamatunkäännöstyöstä sekä naisten lukutaito-ohjelmasta Morogoron alueella. Materiaali on maksuttomasti käytettävissä sivustolta: piplia.fi/globaalikasvatus.

Vuonna 2025 Suomen Pipliaseura on sitoutunut tukemaan raamatunkäännöstyötä Saharan eteläpuolisessa Afrikassa vähintään 320 000 eurolla. Tähän tarkoitukseen **Suomen Pipliaseura anoo Helsingin seurakuntayhtymältä lähetystyön ja kansainvälisen diakonian määrärahasta myönnettävää kohdennettua avustusta vuodelle 2025 yhteensä 160 000 euroa.**

Vastaamme mielellämme mahdollisiin kysymyksiinne.

Suomen Pipliaseura ry



Petri Merenlahti
Toiminnanjohtaja



Antti Siukonen
Johtaja, seurakuntasuhteet